

◎千九百七十一年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約の議定書

(略称) 油汚染損害補償国際基金設立条約の議定書

昭和五十一年十一月 十九日 ロンドンで作成
平成 六年十一月二十二日 効力発生
平成 六年 六月二十二日 国会承認
平成 六年 八月二十三日 加入の閣議決定
平成 六年 八月二十四日 加入書寄託
平成 六年 九月 十四日 公布及び告示
（条約第十号及び外務省告示第五一五号）
平成 六年十一月二十二日 我が国について効力発生

目次

前文	一五一
第一条 定義	一五一
第二条 条約第一条4の改正	一五一
第三条 条約に定める金額についての改正	一五一
第四条 開放	一五二
第五条 批准、受諾、承認等の手続	一五三
第六条 効力発生	一五三
第七条 廃棄	一五四

第八条	会議	一五四
第九条	事務局長の任務	一五四
第十条	国連事務局への登録	一五五
第十一条	正文	一五五
末文		一五五

前文

千九百七十一年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約の議定書
この議定書の締約国は、
千九百七十一年十二月十八日にブラッセルで作成された油による汚染損害の補償のための国際基金の設立
に関する国際条約を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

この議定書の適用上、
1 「条約」とは、千九百七十一年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約を
いう。

2 「責任条約」という語は、条約において定義されるこの語の意味と同一の意味を有する。

3 「機関」という語は、条約において定義されるこの語の意味と同一の意味を有する。

4 「事務局長」とは、機関の事務局長をいう。

第二条

条約第一条4を次のように改める。

4 「計算単位」又は「貨幣単位」とは、それぞれ、千九百七十六年十一月十九日に採択された議定書に
よって改正された責任条約第五条に定める計算単位又は貨幣単位をいう。

第三条

条約に定める金額について次の改正を行う。

油汚染損害補償国際基金設立条約の議定書

PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT
OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION
FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1971

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,

HAVING CONSIDERED the International Convention on the
Establishment of an International Fund for Compensation for Oil
Pollution Damage, done at Brussels on 18 December 1971;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

For the purpose of the present Protocol:

1. "Convention" means the International Convention on the
Establishment of an International Fund for Compensation for Oil
Pollution Damage, 1971.
2. "Liability Convention" has the same meaning as in the Convention.
3. "Organization" has the same meaning as in the Convention.
4. "Secretary-General" means the Secretary-General of the
Organization.

ARTICLE II

Article 1, paragraph 4 of the Convention is replaced by the
following text:

"Unit of account" or "Monetary Unit" means the unit of account or
monetary unit as the case may be, referred to in Article V of the
Liability Convention, as amended by the Protocol thereto adopted on
19 November 1976.

ARTICLE III

The amounts referred to in the Convention shall wherever they

条約に定

条約第一
条4の改
正

定 義

油汚染損害補償国際基金設立条約の議定書

一五二

める金額
について
の改正

- (a) 条約第四条中、
- (i) 「四億五千万フラン」を「三千万計算単位又は四億五千万貨幣単位」に改める。
- (ii) 「九億フラン」を「六千万計算単位又は九億貨幣単位」に改める。
- (b) 条約第五条中、
- (i) 「千五百フラン」を「百万計算単位若しくは千五百貨幣単位」に改める。
- (ii) 「一億二千五百フラン」を「八百三十三万三千計算単位若しくは一億二千五百貨幣単位」に改める。
- (iii) 「千フラン」を「百三十三計算単位若しくは二千貨幣単位」に改める。
- (iv) 「二億二千万フラン」を「千四百万計算単位若しくは二億二千万貨幣単位」に改める。
- (c) 条約第十一条中「七千五百万フラン」を「五百万計算単位又は七千五百万貨幣単位」に改める。
- (d) 条約第十二条中「千五百万フラン」を「百万計算単位又は千五百万貨幣単位」に改める。

第四条

1 この議定書は、条約に署名し又は加入した国及び千九百七十六年十一月十七日から十九日までロンドンで開催された千九百七十一年の油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約の計算単位規定を改正する会議に出席するよう招請された国による署名のために開放する。この議定書は、千九百七十七年二月一日から同年十二月三十一日まで、機関の本部において、署名のために開放しておく。

appear be amended as follows:

- (a) Article 4:
- (i) "450 million francs" is replaced by "30 million units of account or 450 million monetary units";
- (ii) "900 million francs" is replaced by "60 million units of account or 900 million monetary units".
- (b) In Article 5:
- (i) "1,500 francs" is replaced by "100 units of account or 1,500 monetary units";
- (ii) "125 million francs" is replaced by "8,333,000 units of account or 125 million monetary units";
- (iii) "2,000 francs" is replaced by "133 units of account or 2,000 monetary units";
- (iv) "210 million francs" is replaced by "14 million units of account or 210 million monetary units".
- (c) In Article 11, "75 million francs" is replaced by "5 million units of account or 75 million monetary units".
- (d) In Article 12, "15 million francs" is replaced by "1 million units of account or 15 million monetary units".

ARTICLE IV

1. The present Protocol shall be open for signature by any State which has signed the Convention or acceded thereto and by any State invited to attend the Conference to Revise the Unit of Account Provisions in the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, held in London from 17 to 19 November 1976. The Protocol shall be open for signature from 1 February 1977 to 31 December 1977 at the Headquarters of the Organization.

批准、受諾、承認等の手続

- 2 4 の規定に従つてこの議定書は、この議定書は、これを署名した国によつて批准され、受諾され又は承認されなければならない。
- 3 4 の規定に従つてこの条件として、この議定書は、これを署名しなかつた国による加入のため開放して置く。
- 4 この議定書は、条約の締約国がこれを批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入することができる。

第五條

- 1 批准、受諾、承認又は加入は、そのための正式の文書を事務局長に寄託することによつて行ふ。
- 2 この議定書の改正がすべての締約国について効力を生じた後又はその改正の効力発生に必要なすべての措置がすべての締約国について行われた後に寄託する批准書、受諾書又は加入書は、改正された議定書に係るものとみなす。

第六條

- 1 この議定書は、これを批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入した国について、次の(a)及び(b)の要件が満たされた日の後九十日目の日に効力を生ずる。
 - (a) 少なくとも八の国が批准書、受諾書、承認書又は加入書を事務局長に寄託すること。
 - (b) 事務局長が、条約第三十九條の規定に基づき、条約第十條の規定に従つて当該国において拠出をしなければならぬであろう者が前曆年中に総量において少なくとも七億五千万トンの拠出油を受け取つた旨の情報を受領すること。

油污染損害補償国際基金設立条約の議定書

2. Subject to paragraph 4 of this Article, the present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by the States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4 of this Article, this Protocol shall be open for accession by States which did not sign it.
4. The present Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to by States Parties to the Convention.

ARTICLE V

1. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General.
2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all existing Parties or after the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all existing Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

ARTICLE VI

1. The present Protocol shall enter into force for the States which have ratified, accepted, approved or acceded to it on the ninetieth day following the date on which the following requirements are fulfilled:
 - (a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General, and
 - (b) the Secretary-General has received information in accordance with Article 39 of the Convention that those persons in such States who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the Convention have received during the preceding calendar year a total quantity of at least

- 2 もっとも、この議定書は、条約の効力発生前に効力を生ずることはない。
- 3 この議定書は、その後これを批准し、受諾し若しくは承認し又はこれに加入する国については、その国が該当する文書を寄託した後九十日目の日に効力を生ずる。

第七条

- 1 締約国は、この議定書が自国について効力を生じた日の後は、いつでもこれを廃棄することができる。
- 2 廃棄は、事務局長に廃棄書を寄託することによって行う。
- 3 廃棄は、事務局長への廃棄書の寄託の後一年で、又は廃棄書に明記するこれよりも長い期間の後、効力を生ずる。

第八条

- 1 機関は、この議定書の改正のための会議を招集することができる。
- 2 機関は、この議定書の締約国の三分の一以上からの要請がある場合には、この議定書の改正のための締約国会議を招集する。

第九条

- 1 この議定書は、事務局長に寄託する。
- 2 事務局長は、次のことを行う。
 - (a) 署名国又は加入国に対して次の事項を通知すること。

750 million tons of contributing oil.

2. However, the present Protocol shall not enter into force before the Convention has entered into force.
3. For each State which subsequently ratifies, accepts, approves or accedes to it, the present Protocol shall enter into force on the nineteenth day after deposit by such State of the appropriate instrument.

ARTICLE VIII

1. The present Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which the Protocol enters into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General.
3. Denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General.

ARTICLE VIII

1. A conference for the purpose of revising or amending the present Protocol may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Parties to the present Protocol for the purpose of revising or amending it at the request of not less than one-third of the Parties.

ARTICLE IX

1. The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General.
2. The Secretary-General shall:
 - (a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of:

会
議

廃
棄

事務局長
の任務

国連事務
局への登
録

正 文

末 文

- (i) 新たに行われた署名又は文書の寄託及びその署名又は寄託の日
- (ii) この議定書の効力発生の日
- (iii) この議定書の廃棄書の寄託及びその廃棄が効力を生ずる日
- (iv) この議定書の改正
- (v) 署名国又は加入国に対し、この議定書の認証謄本を送付すること。

第十条

事務局長は、この議定書が効力を生じたときは直ちに、国際連合憲章第百二条の規定に従い、その認証謄本を登録及び公表のため国際連合事務局に送付する。

第十一条

この議定書は、ひとしく正文である英語及びフランス語により原本一通を作成する。ロシア語及びスペイン語による公定訳文が、機関の事務局によって作成され、署名済みの原本と共に寄託されるものとする。

千九百七十六年十一月十九日にロンドンで作成した。

以上の証拠として、下名は、正当な委任を受けてこの議定書を署名した。

油汚染損害補償国際基金設立条約の議定書

- (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
- (ii) the date of entry into force of the present Protocol;
- (iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which the denunciation takes effect;
- (iv) any amendments to the present Protocol;
- (v) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto.

ARTICLE X

As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XI

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

DONE AT LONDON this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

(参考)

この議定書は、千九百七十一年十二月十八日に作成された「油による汚染損害の補償のための国際基金の設立に関する国際条約（昭和五十三年多数国間条約集及び条約集第二八七一号参照）における国際基金による補償の額等を表す単位を金フランから国際通貨基金の定めるSDRに改めること」を定めたものである。